

Troubadour Films présente



Le vieil homme à la caméra

Bernard Bovet
un film de Nasser Bakhti

AVEC BERNARD BOVET, JEAN PYTHOUD, ANNIE ET VICTOIRE

SCÉNARIO **NASSER BAKHTI** CAMÉRA **PATRICK MOUNOUD, LAURENT EGLI, CHRISTIAN JACQUENOD** SON **BERNARD SEIDLER, CHRISTOPHE GIOVANNONI, BENEDIKT FRUTTIGER**
VINCENT KAPPELER SON ADDITIONNEL **OTTO CAVADINI, JURG LEMPEN, OLIVIER LARUE, ROMEO DOS SANTOS** MONTAGE **BÉATRICE BAKHTI** MONTAGE SON **JÉRÔME VITTOZ**
MIXAGE & SOUND DESIGN **FRANÇOIS WOLF** MUSIQUE **MARCEL VAID** ÉTALONNAGE **EUN-SONG LEE** PRODUIT ET RÉALISÉ PAR **NASSER BAKHTI** UNE PRODUCTION **TROUBADOUR FILMS**
COPRODUCTION **RADIO TÉLÉVISION SUISSE (RTS) - UNITÉ DE FILMS DOCUMENTAIRES - IRÈNE CHALLAND, GASPARD LAMUNIÈRE - SSR SRG, ALBERTO CHOLLET, SVEN WAELTI**

AVEC LE SOUTIEN DU FONDS REGIO FILMS (AVEC LA LOTERIE ROMANDE), DÉPARTEMENT DES AFFAIRES CULTURELLES DE LA VILLE DE GENÈVE, CANTON DE FRIBOURG, CINEFORUM, PRIME PASSAGE ANTENNE SRG SSR, FONDATION ERNST GÖHNER, FONDS NATIONAL SSR SRG, FONDATION CULTURELLE SUISSIMAGE, OFFICE FÉDÉRAL DE L'AGRICULTURE OFAG, LA COMMUNE DE CHARMÉY, INTERPROFESSION DU GRUYÈRE, MIFROMA URSY, TRANSPORT PUBLICS FRIBOURGEOIS

www.levieilhomme-lefilm.com





présente

Le vieil homme
à la caméra

Bernard Bovet

Faces, Places,
Shadows and Memories

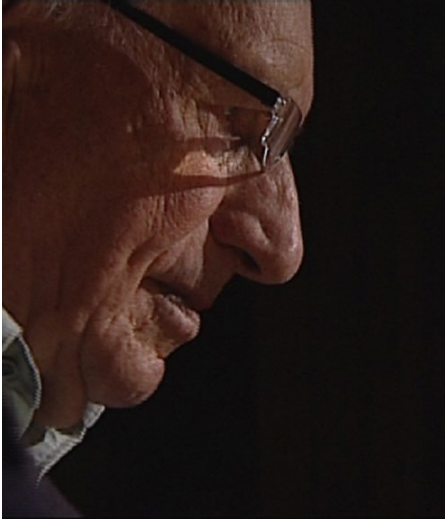
Bernard Bovet

Gesichter, Orte,
Schatten und Erinnerungen

Bernard Bovet

un film de / a film by / von
NASSER BAKHTI

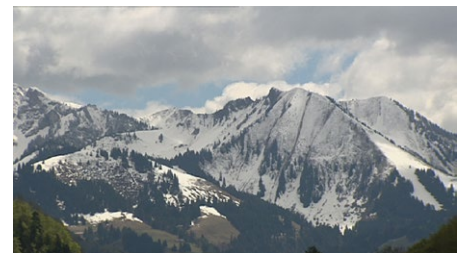
DOSSIER DE PRESSE
PRESS BOOK
PRESSEMAPPE



Un homme, Bernard Bovet, ses souvenirs, sa famille, son métier d'armailli, ses films amateurs, sa région et son amour pour les gens et pour la montagne.

A man, Bernard Bovet, his memories, his family, his work as a herdsman and dairyman, his amateur films, his region and his love for people and the mountains.

Ein Mann, Bernard Bovet, seine Erinnerungen, seine Familie, sein Sennenberuf, seine Amateurfilme, seine Region und seine Liebe für die Menschen und die Berge.



Synopsis court / Short synopsis / Kurzsynopsis

Bernard Bovet, est un homme de la terre avec une poignée de main ferme, un homme réfléchi, mesuré et attentif, qui suscite le respect de tous les gens de sa région, la Gruyère.

Bernard se livre et raconte son histoire et celle de sa région. Écouter ce patriarche gruérien exprimer son amour pour la montagne et évoquer des moments clés de sa vie c'est entendre des mots fervents, des mots justes et simples restituant de manière légère et poétique les derniers vestiges d'un monde paysan traditionnel qui s'efface peu à peu, et avec lui, bon nombre de valeurs.

Bernard Bovet is a man who worked the land. He has a firm handshake and is a thoughtful, measured and attentive man who commands the respect of everyone in his native Gruyère.

Bernard candidly talks about his life and the story of his region. To hear this patriarch from Gruyère expressing his love for the mountains and alluding to key moments in his life means hearing fervent, fair and simple words that lightly and poetically restore the last vestiges of a traditional farming world which has gradually been disappearing, taking a large number of values with it.

Bernard Bovet ist ein Mann vom Land mit einem kräftigen Händedruck. Ein besonnener, massvoller und aufmerksamer Mann, dem alle Menschen seiner Region, dem Greyerzerland, Respekt zollen.

Bernard redet von sich und erzählt seine Geschichte und diejenige seiner Region. Diesen Greyerzer Patriarchen seine Liebe für die Berge und Schlüssel-momente seines Lebens mit treffenden aber schlichten Worten beschreiben zu hören, lassen vor unseren Augen auf leichte und poetische Weise die letzten Überreste einer traditionellen Bauernwelt auferstehen, die allmählich untergeht und viele Werte damit.

Synopsis long / Long synopsis / Lange Synopsis

Bernard Bovet, 94 ans, est un homme de la terre avec une poignée de main ferme, un homme réfléchi, mesuré et attentif, qui suscite le respect de tous les gens de sa région.

Écouter ce patriarche gruérien exprimer son amour pour la montagne et évoquer des moments clés de sa vie c'est entendre des mots fervents, des mots justes et simples qui restituent de manière légère et poétique les derniers vestiges d'un monde paysan traditionnel qui s'efface peu à peu, et, avec lui, bon nombre de valeurs.

Ce paysan, armailli et cinéaste amateur qui a capté des moments de vie et de partage, se livre et raconte son amour pour sa famille, pour son pays, pour son métier de paysan, et surtout pour les montagnes de sa région, la Gruyère et les gens qui l'habitent.

Aujourd'hui, il vit dans une résidence pour personnes âgées, partageant son quotidien avec Jean, Annie, Victoire et tant d'autres. Des arrière-grands-mères et des arrière-grands-pères qui croquent la vie avec humour, tendresse, énergie et joie de vivre, et qui malgré la fatigue des corps et quelques fois la maladie, gardent l'esprit vif et malicieux.

Une histoire sur le temps qui passe, la vieillesse, la fragilité et la force des souvenirs qui nous font rire ou pleurer. Un film sur l'adieu à la montagne et les images que nous gravons sur une pellicule ou dans les recoins de notre mémoire et qui célèbrent un jour la nostalgie d'un temps.

Bernard Bovet, 94 years old, is a man who worked the land. He has a firm handshake and is a thoughtful, measured and attentive man who commands the respect of everyone in his region.

To hear this patriarch from Gruyère expressing his love for the mountains and alluding to key moments in his life means hearing fervent, fair and simple words that lightly and poetically restore the last vestiges of a traditional farming world which has gradually been vanishing, taking a large number of values with it.

This farmer, a herdsman and dairyman, is also an amateur filmmaker who captured moments of life and of sharing. He candidly talks about his love for his family and especially for the mountains of his native Gruyère region and the people who live there.

Today he lives in a home for the elderly, sharing his daily life with Jean, Annie, Victoire and many others. Great-grandmothers and great-grandfathers who embrace life with humour, tenderness, energy and joy of living and who, despite their bodies' frailty and sometimes sickness, still have a sharp and mischievous mind.

A story about time that goes by, old age, the weakness and strength of memories that make us laugh or cry. A film about the farewell to the mountain world and to the images we commit to film or to the recess of our mind and which one day resurface as nostalgia for an epoch.

Bernard Bovet, 94 jährig, ist ein Mann vom Land mit einem kräftigen Händedruck. Ein besonnener, massvoller und aufmerksamer Mann, dem alle Menschen seiner Region, dem Greyerzerland, Respekt zollen.

Diesen Greyerzer Patriarchen seine Liebe für die Berge und Schlüsselmomente seines Lebens mit treffenden aber schlichten Worten beschreiben zu hören lassen vor unseren Augen auf leichte und poetische Weise die letzten Überreste einer traditionellen Bauernwelt auferstehen, die allmählich untergeht und viele Werte damit.

Dieser Bauer, ein Senn und Amateurfilmmacher, der Lebens- und kollektive Erfahrungsmomente aufgezeichnet hat, erzählt von sich und seiner Liebe für seine Familie, für sein Land, für seinen Bauernberuf, vor allem aber für die Berge seiner Region, dem Greyerzerland, und für dessen Bewohner.

Heute lebt er in einem Altersheim und teilt seinen Alltag mit Jean, Annie, Victoire und vielen anderen. Urgrossmütter und Urgrossväter, die das Leben mit Humor, Zärtlichkeit, Energie und Lebensfreude geniessen und die, trotz der Müdigkeit ihrer Körper und Krankheiten immer noch den Schalk im Nacken haben.

Eine Geschichte über die Zeit, die vertreibt, über das Alter, die Vergänglichkeit und die Kraft von Erinnerungen, die uns zum Lachen oder zum Weinen bringen. Ein Film über den Abschied von den Bergen und über die Bilder, die wir auf einem Filmstreifen oder in einem verborgenen Winkel unseres Gedächtnisses festhalten und die irgendwann auftauchen und Sehnsucht nach vergangenen Zeiten hervorrufen.

Motivations et intentions du réalisateur / Director's motivations and intentions / Motive und Absichten des Regisseurs

Fruit de ma rencontre avec cet homme authentique et lumineux, ce projet me tient particulièrement à cœur car il touche, selon moi, à des choses essentielles. Il m'a permis d'aller à la découverte d'un monde que je ne connaissais pas et de gens qui parlent peu mais qui disent énormément avec des mots simples et imagés. Des gens qui m'ont permis de vivre et de partager des moments doux et nostalgiques avec leurs chants collectifs spontanés qui vous tirent à chaque fois les larmes.

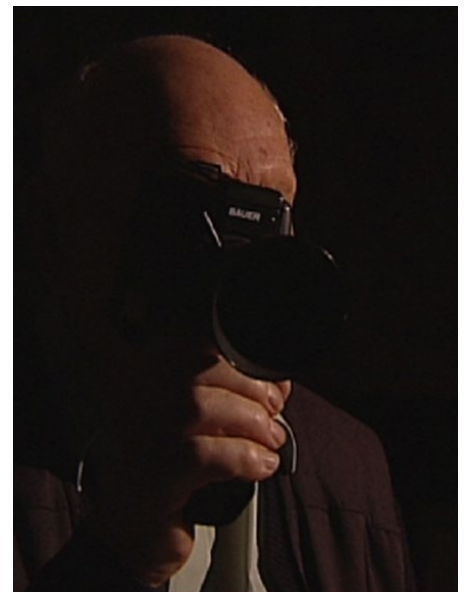
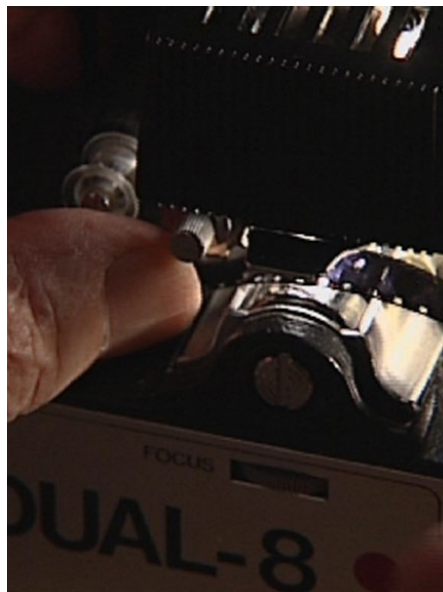
Plus qu'un film sur le parcours atypique de Bernard Bovet et sa passion pour la montagne et les images, ce film, pour moi, porte également un regard nuancé sur

This project, the result of my encounter with a bright and authentic man, is particularly dear to me because, in my mind, it touches on essential things. It allowed me to discover a world that was unknown to me and to meet people who may speak only little but the few simple words they say are full of imagery. People who allowed me to experience and share sweet and nostalgic moments with their spontaneously sung tunes that bring tears to your eyes every time.

This film is more than just a portrait of the atypical career of Bernard Bovet and his passion for the mountains and filming. To me, it also takes a nuanced look at the farming world and its values, at

Dieses Projekt, das Ergebnis meiner Begegnung mit diesem authentischen und klugen Mann, liegt mir besonders am Herzen, bringt es doch, so glaube ich wenigstens, fundamentale Dinge zur Sprache. Das Projekt hat es mir nicht nur ermöglicht, eine mir bis anhin unbekannte Welt kennen zu lernen, sondern auch Menschen, die das Wenige, das sie sagen, einfach und anschaulich ausdrücken. Ich durfte mit diesen Menschen dank ihren spontan gesungenen Liedern, bei denen einem jedes Mal die Augen nass werden, angenehme und nostalgische Momente erleben und teilen.

Für mich ist dieser Film weit mehr als ein Film über die atypische Karriere Bernhard Bovets und dessen Leidenschaft für die Berge und das Filmen,



le monde paysan et ses valeurs, sur la vieillesse, la mémoire et la vie dans une maison de retraite. Vivant aujourd'hui dans un EMS, le neveu de l'abbé Bovet appréhende ses jours avec beaucoup de philosophie et de sérénité.

J'ai essayé de raconter une histoire sur le temps qui passe, la dureté de la vie, la fragilité et la force des souvenirs qui nous font pleurer ou rire. Un film sur les images que nous gravons sur une pellicule ou dans les recoins de notre mémoire et qui célèbrent un jour, la nostalgie d'un temps. Cette célébration je l'ai vécue à chaque fois que mes questions ont fait briller les yeux de Bernard avec un sourire complice.

En esquissant le portrait de Bernard, j'ai aussi essayé de faire un

old age, memory as well as life in a home for the elderly where Rev. Bovet's nephew approaches his daily life philosophically and calmly.

I tried to tell a story about time that goes by; about the harshness of life, the weakness and strength of memories that make us laugh or cry. This is a movie about the images we commit to film or to the recess of our mind, images which one day resurface as nostalgia for an epoch. I experienced this whenever my questions brightened up Bernard's eyes and made him smile with complicity.

In sketching Bernard's portrait, I also tried to make a film about memory. I wanted the film to act like our memory whenever it is called upon: it passes in an unstructured way, with scattered fragments

wirft er doch einen differenzierten Blick auf die Welt der Bauern und deren Werte, auf das Alter, das Gedächtnis und das Leben in einem Altersheim, das der Neffe des Pfarrers Bovet sehr philosophisch und heiter angeht.

Ich habe versucht, eine Geschichte über die verstreichende Zeit zu erzählen, über die Härte des Lebens, über starke und vage Erinnerungen, die uns zum Lachen oder zum Weinen bringen. Ein Film über die Bilder, die wir auf einen Filmstreifen oder in einem verborgenen Winkel unseres Gedächtnisses festhalten und die irgendwann auftauchen und Sehnsucht nach vergangenen Zeiten hervorrufen. Dies habe ich jedes Mal dann erlebt, wenn meine Fragen Bernards Augen zum Leuchten brachten und er komplizenhaft lächelte.

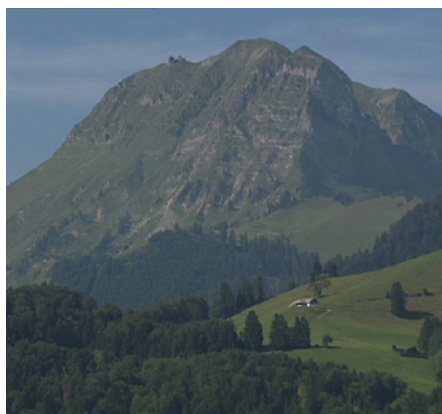
Dieses Porträt Bernards soll auch der Versuch eines Films über das Gedächtnis



film sur la mémoire et je voulais qu'il agisse comme la mémoire quand on la convoque, elle défile sans structure, juste des bribes éparses qui vont et viennent avec lenteur. La lenteur, je voulais aussi que le rythme du film épouse le rythme de la vie des protagonistes et leur fragilité. Mais au fur et à mesure du tournage, j'ai découvert que, malgré leur âge avancé, ils sont légers et lucides, même si le poids des années et la nostalgie sont toujours à fleur de corps. Face à la caméra, ils ont retrouvé l'insouciance, une sorte d'entrain indéfinissable.

slowly surfacing and disappearing again. As to the slow pace: I also wanted the film's rhythm to blend with the protagonists' rhythm of life and their frailty. But as the shooting progressed, I discovered that despite their advanced age, they are light and lucid, although the weight of the years and their nostalgia is always just beneath the surface. But in front of the camera they became carefree and indefinably enthusiastic.

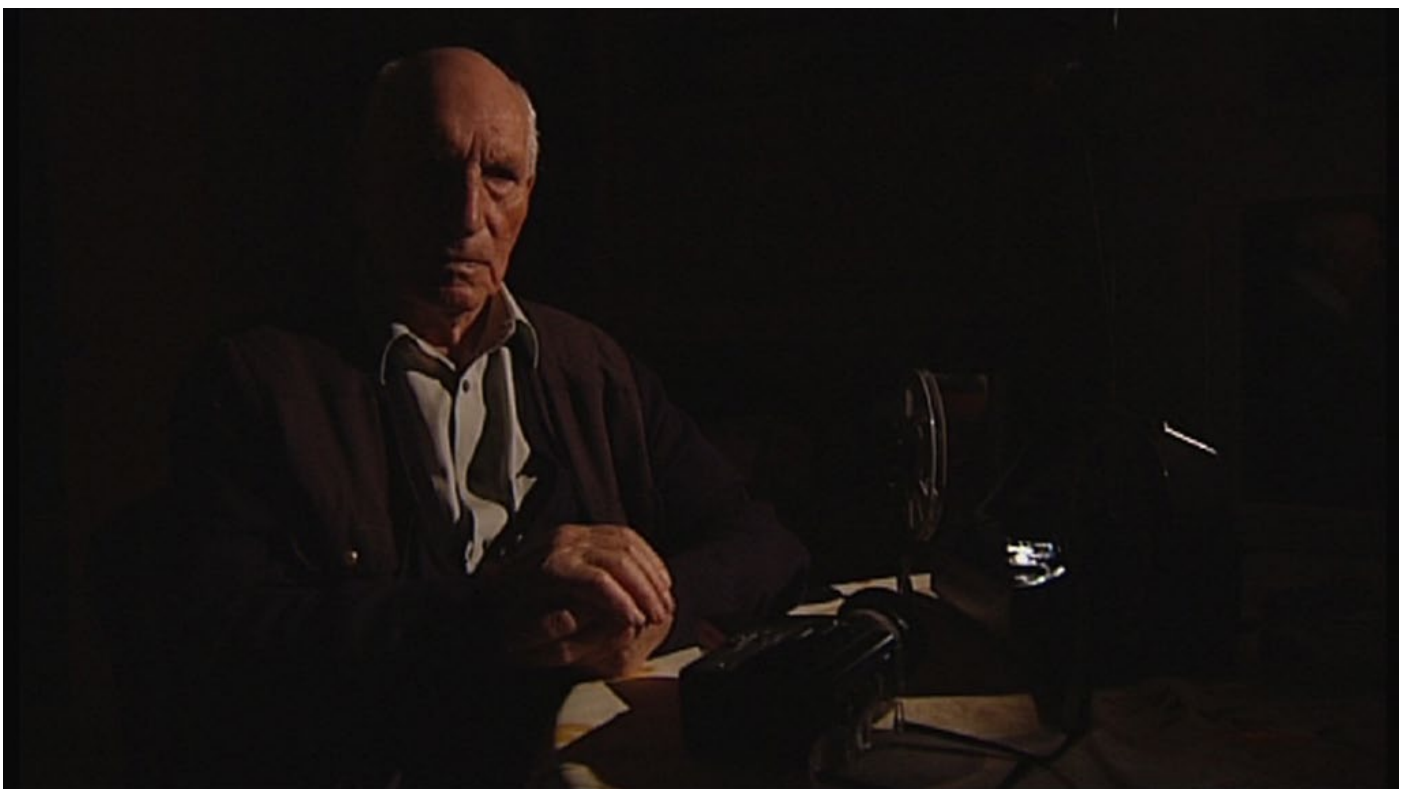
nis sein, der wie unser Gedächtnis reagieren sollte, wenn man daran appelliert: Es zieht ohne Struktur vorbei, wobei ein paar Erinnerungen langsam auftauchen und wieder verschwinden. Für mich sollte der langsame Filmrhythmus mit dem Lebensrhythmus der Protagonisten und deren Zerbrechlichkeit verschmelzen. Aber während der Dreharbeiten musste ich feststellen, dass diese Menschen trotz ihres hohen Alters leicht und hell-sichtig sind, selbst wenn die Last der Jahre und die Sehnsucht dicht unter der Oberfläche zu spüren sind. Vor der Kamera geben sie sich jedoch sorglos und unerklärlich schwungvoll.



L'IMAGE : Un soin particulier est apporté au cadrage. J'ai fait une magnifique rencontre avec des êtres savoureux et j'ai essayé de traduire en images leur quotidien de manière honnête et avec bienveillance. Je voulais être proche et à l'écoute en les filmant de près mais sans être intrusif. En intérieur, des plans fixes sans artifices sont tenus le plus longtemps possible avec une seule caméra pour m'obliger à faire des choix et aller à l'essentiel au montage. Rien ne pouvait être refait pour la caméra. Il fallait saisir le moment et capter l'émotion, la frustration, la joie et la peine au moment où elles sont vécues et si par mégarde, il nous arrivait de passer à côté d'un tel instant, il fallait l'accepter mais avec un énorme sentiment de frustration. En extérieur, Bernard

THE PHOTOGRAPHY: Special care was bestowed on framing the shots. I was lucky enough to encounter such delightful people and I tried to transpose their daily life faithfully and gently. I wanted to be near them and lend them an attentive ear by filming them close by, without being intrusive. Indoors, straightforward static shots with a single camera were held for as long as possible. This forced me to make certain choices and to concentrate on the essential aspects at the editing stage. No additional shots were going to be possible. So I had to seize the moment and capture the emotion, the frustration, the joy and the sorrow at the precise instant they happened. If, by misfortune, such instants passed unnoticed by us, we had to accept it, albeit with an immense feeling of frustration. Outdoors, Bernard and his friend Jean are often on

DIE FOTOGRAFIE: Besondere Aufmerksamkeit wurde den Bildeinstellungen gewidmet. Ich bin wunderbaren Menschen begegnet und habe versucht, ihr tägliches Leben ehrlich und wohlwollend in Bildern umzusetzen. Ich wollte ihnen nahe sein und ihnen zuhören, jedoch ohne sie aufdringlich zu filmen. Innenaufnahmen wurden mit einer einzigen Kamera mit langen, statischen Einstellungen gedreht, was von mir gewisse Entscheidungen verlangte und mich zwang, mich bei der Montage auf das Wesentliche zu beschränken. Nichts konnte ein zweites Mal gefilmt werden. Der jeweilige Moment und das jeweilige Gefühl mussten in dem Moment eingefangen werden, in dem sie empfunden wurden: Frust, Freude und Kummer. Wenn wir aus Versehen einen davon verpassten, so mussten wir dies hinnehmen, wenn



et son ami Jean, sont fréquemment mobiles, donc la caméra bouge avec eux, révélant en arrière plan la beauté des paysages montagneux qui sont filmés de manière sobre en plans fixes et quelques fois avec un léger pano. Trois années de tournage ont été nécessaires pour engranger ces images.

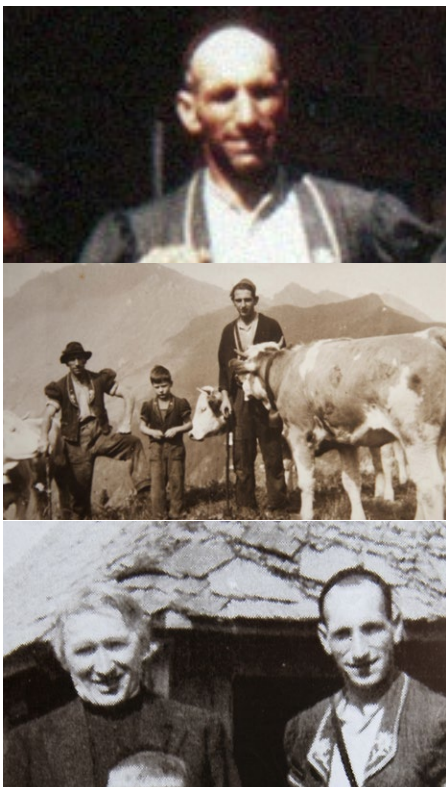
En revanche, pour la journée de la désalpe, tout a été filmé avec deux caméras, je ne voulais rien rater, l'une suivant Bernard, l'autre filmant son point de vue sur les gens ou captant l'ambiance et l'atmosphère de la fête. Il disait : « c'est ma dernière! » Il en a fait plus d'une cinquantaine. Ce fut un moment inoubliable avec toutes les personnes qui s'arrêtaient pour le saluer.

the move. So the camera moves with them, revealing the beautiful mountain scenery in the background which is filmed with simple static shots interspersed with some panoramic shots. Three years of shooting were necessary to obtain these images.

However, the "désalpe" (return from the mountain pastures during fall) was entirely filmed with two cameras. I did not want to miss a thing. One camera followed Bernard; the other filmed his point of view about people or the atmosphere of the festival. He exclaimed: "This is my last one!" He had attended over fifty "désalpes". It was an unforgettable moment because of all the people who stopped to greet him.

auch voller Frustration. Im Freien bewegten sich Bernard und sein Freund Jean oft, also bewegte sich die Kamera mit ihnen und zeigte im Hintergrund die schönen Berglandschaften, die mit festen Einstellungen ohne Schnickschnack, manchmal aber auch mit Panorama-Aufnahmen gefilmt wurden. Drei Jahre Dreharbeiten waren notwendig, um diese Bilder zu erzielen.

Für den Alpbzug hingegen wurde alles mit zwei Kameras gefilmt. Ich wollte nichts verpassen! Die eine folgte Bernard, die andere filmte seine Meinung über die Leute oder die Festatmosphäre. Er sagte: „Das ist mein letzter!“ Er hat bei mehr als fünfzig dabei gewesen. Unvergesslich war, wie all die Menschen innehielten, um ihn zu grüssen.



LE SON : J'ai aussi insisté pour restituer la mémoire à travers le son, un travail de recherche et de création sonore particulier a été effectué sur la bande sonore.

Les sons ont été travaillés pour réveiller la mémoire d'un vécu lointain et donner vie aux images muettes qui expriment les moments de joie, de peine, de labeur, de partage et la dureté de la nature. Ce que nous avons appelé : **séquences évocations.**

Pour la musique, je voulais qu'elle épouse parfaitement les souvenirs et l'identité de la région à travers les chants de l'abbé Bovet. J'ai fait appel à un chœur local le quatuor *Plaisir de chanter* que nous avons enregistré dans une petite Chapelle, un vrai moment de plaisir. Cependant, je voulais aussi une musique originale moderne à la limite du bruit, une sorte d'impro sans mélodie avec des instruments d'ici et d'ailleurs qui pouvaient aussi bien épouser les sons du réel de la vie de Bernard aujourd'hui, que ceux de sa région à différentes saisons. Ainsi, les sons et la musique se complètent en enrichissant la bande sonore. Donc, un travail de longue haleine a été mené et un soin particulier a été apporté à la postproduction sonore.

THE SOUND: I also insisted on restoring memory through sound. Thus, the soundtrack contains specially researched sound creations. The sounds were elaborated to awaken the memory of a distant past and to enliven the silent images expressing moments of joy, sorrow, toil, sharing and the harshness of nature. This is what we called suggestive sequences.

As regards the music, I wanted it to perfectly blend with the memories and the region's identity through Rev. Bovet's songs. I commissioned a local choir, the quartet *Plaisir de chanter* (Pleasure of singing), whom we recorded in a small chapel, a real moment of pleasure. However, I also wanted some modern almost noise-like original music, a kind of improvisation without a melody performed with instruments from here and elsewhere, able to express both the sounds of the reality of Bernard's life today and those of his region in various seasons. Thus, the sounds and the music complement each other and enrich the soundtrack. So work on the music was carried out over a long time, with special attention given to sound in the post-production.

DER SOUND: Der Sound sollte ebenfalls dabei helfen, die Erinnerung wieder auferstehen zu lassen. Teile des Soundtracks sind das Ergebnis diesbezüglicher Forschungen und spezieller Klangkreationen.

Die Klänge wurden bearbeitet, um die Erinnerung an eine ferne Vergangenheit hervorzurufen und auch die stummen Bilder zu animieren, die Freude, Kummer, mühselige Arbeit, geteilte Momente und die Härte der Natur ausdrücken. Dies nannten wir: suggestive Sequenzen.

Was die Musik anbelangt, so sollte sie vollkommen mit den Erinnerungen und der Identität der Region anhand der Lieder von Pfarrer Bovet verschmelzen. Ich engagierte einen regionalen Chor, das Quartett *Plaisir de chanter* (Freude am Singen), das wir in einer kleinen Kapelle aufgenommen haben. Ein wunderbarer Moment. Jedoch wollte ich auch eine moderne, fast an Lärm grenzende Originalmusik, eine Art melodielose Improvisation, gespielt von Instrumenten von hier und anderswo, die sowohl mit den tatsächlichen Klängen von Bernards heutigem Leben verschmelzen konnten als auch mit den Klängen seiner Region zu verschiedenen Jahreszeiten. So ergänzen sich die Klänge und die Musik und bereichern den Soundtrack. Viel Zeit wurde deshalb für die Arbeit an der Musik verwendet, und dem Sound wurde in der Postproduktion besondere Aufmerksamkeit gewidmet.



Le quatuor Plaisir de chanter

LE MONTAGE : Avec 118 h de rushes, il fallait faire des choix drastiques, par moment douloureux car cette dernière phase de la construction du film doit donner du sens et de la cohérence à la narration. Ma structure narrative était conçue avant le tournage, commencer par le souvenir d'enfance qui évoque le chalet et finir avec Bernard au chalet, mais entre ces deux moments phares à mes yeux, j'avais amassé tellement de matière et les choix des séquences qui ont fait le film devaient être justes pour faire avancer l'histoire. Par conséquent, il m'a fallu un an et demi de montage. D'un ours de 3h50 à une version finale de 100 minutes.

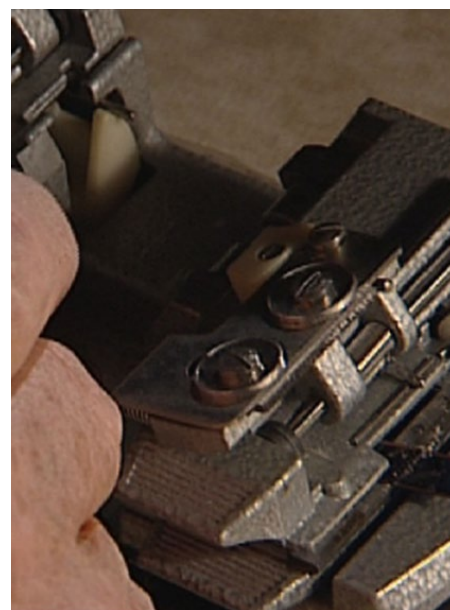
J'espère que ces êtres magnifiques et vrais, toucheront le public autant qu'ils m'ont touché en faisant ce film.

THE EDITING: With 118 hours of rushes at our disposal, we had to make drastic, and sometimes painful, choices because this last stage of making a film must give meaning and coherence to the narration. My narrative structure was worked out before we started shooting: I wanted to begin with the childhood memory of the chalet and end with Bernard at the chalet, but between these two, in my opinion, key moments, I had accumulated so much material that the choice of the sequences which now constitute the film was crucial to get the story told. This is why the editing took me one and a half years: from a mammoth version of 3 hours 50 minutes to the final version of 100 minutes.

I hope that these beautiful and authentic human beings will move the audience as much as they moved me when I made the film.

DIE MONTAGE: Mit 118 Stunden Rushes musste eine drastische und manchmal gar schmerzhaft Wahl getroffen werden, denn diese letzte Phase beim Aufbau eines Films muss der Erzählung Zusammenhalt und Sinn verleihen. Meine Erzählstruktur stand bereits vor den Dreharbeiten fest: mit der Jugenderinnerung an das Chalet anfangen und mit Bernard vor demselben Chalet aufhören. Doch zwischen diesen beiden - in meinen Augen - Schlüsselmomenten, hatte ich so viel Material angesammelt, dass die Wahl der Sequenzen, die schliesslich den Film bilden, richtig sein musste, um die Geschichte voranzubringen. Deshalb brauchte ich für die Montage anderthalb Jahre: von einem Riesending von 3 Stunden 50 Minuten zur endgültigen Version von 100 Minuten.

Ich hoffe, dass diese wunderbaren und wahren Menschen das Publikum ebenso rühren wie mich, als ich den Film machte.



ÉQUIPE DE PRODUCTION / PRODUCTION TEAM / PRODUKTION TEAM

Écrit et réalisé par / *Written & directed by* / *Buch & Regie* :

NASSER BAKHTI

Production / *Produktion*:

TROUBADOUR FILMS - NASSER BAKHTI

Coproduction / *Koproduction*:

RADIO TÉLÉVISION SUISSE – UNITÉ DES FILMS DOCUMENTAIRES-RTS IRÈNE CHALLAND, GASPARD LAMUNIÈRE,
MIRUNA COCA-COZMA, SSR SRG ALBERTO CHOLLET, SVEN WAELE

Assistants de production / *Production Assistants* / *Produktionsassistenten*:

GUILLAUME FAVRE, MARION CHOLLET

Stagiaires assistants de production / *Trainees production assistant* / *Trainees Produktionsassistenten* :

GWENAEL GROSSFELD, SABINE LHOMMET, CLEMENT NDZANA, LÉO PETERSCHMITT

Secrétaire de production / *Production Secretary* / *Produktion Sekretär*:

INES ABEYA

ÉQUIPE TECHNIQUE / TECHNICAL TEAM / TECHNISCHE TEAM

Caméramen / *Cameramen* / *Kamera*:

PATRICK MOUNOUD, LAURENT EGLI, CHRISTIAN JACQUENOD

Ingénieurs du son / *Sound Recordists* / *Ton*:

BERNARD SEIDLER, CHRISTOPHE GIOVANNONI, BENEDIKT FRUTTIGER, OTTO CAVADINI, JURG LEMPEN,
VINCENT KAPPELER, OLIVIER LARUE, ROMEO DOS SANTOS

Etalonnage / *Color Grading* / *Licht, farbabstimmung*:

EUN-SONG LEE

Montage / *Editing* / *Schnitt*:

BEATRICE BAKHTI

Assistant de postproduction / *Postproduction Assistant* / *Beitrag Produktion Assistant*:

JULIEN DUMOULIN

Montage son / *Sound Editing* / *Tonschnitt*:

JEROME VITTOZ

Illustration sonore et mixage / *Sound design & Mixing* / *Klangmischung*:

FRANCOIS WOLF

Musique / *Music* / *Musik*:

MARCEL VAID

Chansons traditionnelles / *Traditional Songs* / *Traditionelle Lieder* :

Quatuor PLAISIR DE CHANTER

Type, Durée / *Type Duration* / *Type und Dauer*

Long-métrage documentaire 100' / *Feature documentary 100'* / *Dokumentar 100'*

Langues / *Language* / *Sprache* : Français, patois / *FRENCH,PATOIS* / *Französisch*

Sous-titres / *Subtitles* / *Untertitelte Version*: ANGLAIS / *ENGLISH* / *ENGLISCH*

Pays et date de production / *Country & year of production* / *Produktionsland und produktionjahr* :

Suisse/*Switzerland*/ *Schweiz* /2012

Première mondiale / *World premiere* / *Weltpremiere*:

World Mountain Documentary Festival of Qinghai China, 2012

RÉCOMPENSES / *AWARDS* / *PREIS*:

Jade Kunlun Award for Best Director in Quinghai, China

TROUBADOUR FILMS

Troubadour Films est une jeune maison de production de films indépendants fondée par Nasser Bakhti – Producteur/Réalisateur/Scénariste – et Béatrice Bakhti – Réalisatrice/Monteuse. De leur collaboration découle une synergie extrêmement productive et créative. Troubadour Films a été créée dans le but de produire des films (documentaires – long-métrages de fiction – court-métrages de fiction – reportages – séries télévisuelles) avec le souci de toujours porter un regard sur l'homme et ce qui l'entoure. Des films qui reflètent les enjeux sociaux, humains, politiques et économiques en reconnaissant et en respectant les rapports qui existent entre les personnes, les sociétés et les différentes cultures.

Troubadour Films is a young independent film production company founded by Nasser Bakhti – Producer/Filmmaker/Screenwriter – and Béatrice Bakhti – Filmmaker/Editor. Their team work results in an extremely productive and creative synergy. Troubadour Films was founded for the purpose of producing films (documentaries – features – short fiction films – reports – TV series) always with the same aim: take a look at human beings and what surrounds them; films that reflect social, human, political and economic issues by recognizing and respecting the relationships between people, different societies and cultures

Troubadour Films ist eine junge Produktionsfirma von unabhängigen Filmen, gegründet von Nasser Bakhti (Produzent/Regisseur/Drehbuchautor) und Béatrice Bakhti (Regisseurin/Cutterin). Aus ihrer Zusammenarbeit entsteht eine extrem produktive und kreative Synergie. Troubadour Films wurde mit dem Zweck gegründet, Filme zu produzieren (Dokumentarfilme, Spielfilme, kurze Spielfilme, Reportagen, TV-Serien), mit Brennpunkt Mensch und Umfeld. Filme, die soziale, menschliche, politische und wirtschaftliche Herausforderungen aufzeigen, unter Wahrung des Respekts der gezeigten Personen, Gesellschaften und Kulturen.

EN POST-PRODUCTION / IN POST PRODUCTION / IN POSTPRODUKTION

2007/2012 LE VIEIL HOMME A LA CAMERA Documentaire de création, long-métrage de 100 min. Réalisé par Nasser Bakhti.

2007–2012 LE VIEIL HOMME A LA CAMERA
by Nasser Bakhti
Creative documentary, 100 min.

2007 - 2012 LE VIEIL HOMME A LA CAMERA von Nasser Bakhti
Kreativer Dokumentarfilm, 100 Min.

2010/2012 SIEBOU ET LE VOL DES OEUVRES SACREES court métrage d'animation 12 min. Réalisé par Gilles Palenfo & Berni Goldblat.

2010 - 2012 SIEBOU ET LE VOL DES OEUVRES SACREES
by Gilles Palenfo & Berni Goldblat
Animated short film, 12 min.

2010 - 2012 SIEBOU ET LE VOL DES OEUVRES SACREES von Gilles Palenfo & Berni Goldblat
Kurzer Animationsfilm, 12 Min.

KURDISTAN D'IRAK : LES DEFIS DE LA DEMOCRATIE Documentaire de création, long-métrage de 90 min. Réalisé par Giawdat Sofi & Nasser Bakhti.

KURDISTAN D'IRAK: LES DEFIS DE LA DEMOCRATIE
by Giawdat Sofi & Nasser Bakhti
Creative documentary, 90 min.

KURDISTAN D'IRAK : LES DEFIS DE LA DEMOCRATIE von Giawdat Sofi & Nasser Bakhti
Kreativer Dokumentarfilm, 90 Min.

2011/2012 RETROUVAILLES court-métrage de fiction 7 min réalisé par James Aymon

2012 RETROUVAILLES
by James Aymon, Short fiction, 7 min.

2011 RETROUVAILLES de James Aymon
Kurzspielfilm, 7 Min.

EN PRÉPARATION / IN PREPARATION / IN VORBEREITUNG

2011/2012 MARC PIETH un suisse incorruptible Documentaire de création long-métrage de 90 min. Réalisé par Béatrice & Nasser Bakhti

2011-2012 MARC PIETH un suisse incorruptible
by Béatrice & Nasser Bakhti
Creative documentary, 90 min.

2011-2012 MARC PIETH, un Suisse incorruptible von Béatrice & Nasser Bakhti
Kreativer Dokumentarfilm, 90 Min.

2011/2012 WALLAY Long-métrage de fiction 90 min. Réalisé par Berni Goldblatt.

2011 - 2012 WALLAY
by Berni Goldblatt
Feature fiction film, 90 min.

2011-2012 WALLAY von Berni Goldblatt
Spielfilm, 90 Min.

2011/2012 JEUNES, INDIGNES & PRETS À INVENTER LE FUTUR une série de documentaires 30x26 min proposée et réalisée par Nasser Bakhti

2011-2012 YOUNG, INDIGNANT AND READY TO INVENT THE FUTURE, by Nasser Bakhti
A documentary series of 30 x 26 min.

2011-2012 JEUNES & PRETS À INVENTER LE FUTUR von Nasser Bakhti. Eine Dokumentarfilmserie von 30x26 Min.

2011/2012 APPIA MEMOIRES D'UNE ŒUVRE
Documentaire de création TV 80 min réalisé par Nasser Bakhti

2011-2012 APPIA MEMOIRES D'UNE ŒUVRE
by Nasser Bakhti
TV documentary, 80 min.

2011-2012 APPIA MEMOIRES D'UNE ŒUVRE von Nasser Bakhti
TV-Dokumentarfilm, 52 Min.

2010/2012 L'ABC D'ANNE
Documentaire de création/Fiction musical long-métrage de 90 min. Réalisé par Jean-Pierre Garnier

2010 - 2012 L'ABC D'ANNE
by Jean-Pierre Garnier
Creative documentary/Music fiction, 90 min.

2010 - 2012 L'ABC D'ANNE von Jean-Pierre Garnier
Kreativer Dokumentarfilm/ Fiction Musical, 90 Min.

EN DÉVELOPPEMENT- Écriture et recherches / FILM IN DEVELOPMENT - Screenwriting and research / IN ENTWICKLUNG - Schreiben und Recherchen

2011 / 2012 LES RÉSEAUX SUISSES DE L'ANTICOMMUNISME EN EUROPE 1920-1950
Documentaire de création, long-métrage de 90 min. Réalisé par Nasser Bakhti, enquête/journaliste : Jacques Mouriquand

2011-2012 LES RÉSEAUX SUISSES DE L'ANTICOMMUNISME EN EUROPE 1920-1950
By Nasser Bakhti, inquiries/journalist: Jacques Mouriquand
Creative documentary, 90 min.

2011 - 2012 LES RÉSEAUX SUISSES DE L'ANTICOMMUNISME EN EUROPE 1920-1950
Von Nasser Bakhti, Journalist Recherchen: Jacques Mouriquand
Kreativer Dokumentarfilm, 90 Min.

PRODUCTIONS ACHEVÉES / FILMS PRODUCED / PRODUZIERTE FILME

2008/2011 MARC RISTORI d'une seconde à l'autre Documentaire de création, long-métrage. Réalisé par Benjamin Tobler.

2008-2011 MARC RISTORI - FROM ONE SECOND TO THE NEXT
by Benjamin Tobler.
Creative documentary, 99 min.

2008 - 2011 MARC RISTORI - VON EINER SEKUNDE AUF DIE ANDERE von Benjamin Tobler
Kreativer Dokumentarfilm, 99 Min.

2002/2010 ROMANS D'ADOS: YVERDON 2002-2008
Documentaires de création, 4 long-métrages. Réalisé par Béatrice Bakhti.

2002 - 2010 TEEN STORIES: YVERDON 2002-2008
by Béatrice Bakhti
Creative documentary, 99 min.

2002 - 2010 TEENAGERGESCHICHTEN: YVERDON 2002-2008 von Béatrice Bakhti
Kreative Dokumentarfilmserie, bestehend aus vier Langfilmen

2008 MARIO BENJAMIN Documentaire de création de 53 min. Réalisé par Irène Lichtenstein	2008 MARIO BENJAMIN by Irène Lichtenstein Creative documentary, 53 min.	2008 MARIO BENJAMIN von Irène Lichtenstein Kreativer Dokumentarfilm, 53 Min.
2007/2008 BROTHERS Long-métrage de fiction de 116 min. Réalisé par Igaal Niddam.	2007 - 2008 BROTHERS by Igaal Niddam Feature fiction film, 116 min.	2007 - 2008 BROTHERS von Igaal Niddam Spielfilm, 116 Min.
2007/2008 À NOS AMOURS ! Série de reportages de 8x12 min. Réalisé par Nasser Bakhti.	2007 - 2008 À NOS AMOURS! by Nasser Bakhti Series of reports of 8 to 12 min.	2007 - 2008 À NOS AMOURS ! von Nasser Bakhti Reportagenserie, 8-12 Min.
2005/2006 AUX FRONTIÈRES DE LA NUIT Long-métrage de fiction de Nasser Bakhti, 108 min.	2005 - 2006 AUX FRONTIÈRES DE LA NUIT by Nasser Bakhti, feature fiction film, 108 min.	2005 - 2006 AUX FRONTIÈRES DE LA NUIT von Nasser Bakhti Spielfilm, 108 Min.
2003 ADIEU L'ARMAILLI Documentaire de 55 min. Réalisé par Hugues de Wurstemberger & Didier Schmutz.	2003 ADIEU L'ARMAILLI by Hugues de Wurstemberger & Didier Schmutz Documentary, 55 min.	2003 ADIEU L'ARMAILLI de Hugues de Wurstemberger & Didier Schmutz Dokumentarfilm, 55 Min.
2002/2003 LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (2ème partie) Série de reportages de 10 épisodes de 11 min. Réalisé par Béatrice & Nasser Bakhti.	2002 - 2003 LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (2nd part) by Béatrice & Nasser Bakhti Series of reports of ten 11-minute episodes	2002 - 2003 LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (2. Teil) von Béatrice & Nasser Bakhti. Reportagenserie mit 10 Episoden zu 11 Min.
2002 MÉMOIRES DE LA FRONTIÈRE Documentaire de 117 min. Réalisé par Bernard Romy et Claude Torracinta.	2002 MÉMOIRES DE LA FRONTIÈRE by Bernard Romy and Claude Torracinta Creative documentary, 117 min.	2002 MÉMOIRES DE LA FRONTIÈRE von Bernard Romy und Claude Torracinta Kreativer Dokumentarfilm, 117 Min.
2001 LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (1ère partie) Série de reportages de 10 épisodes de 14 min. Réalisé par Béatrice & Nasser Bakhti.	2001 LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (1st part) by Béatrice & Nasser Bakhti Series of reports of ten 14-minute episodes	2001 LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (1. Teil) von Béatrice & Nasser Bakhti. Reportagenserie mit 10 Episoden zu 14 Min.
2000 UNE SUISSE REBELLE, ANNEMARIE SCHWARZENBACH 1908-1942 Documentaire de 58 min. Réalisé par Carole Bonstein.	2000 UNE SUISSE REBELLE, ANNEMARIE SCHWARZENBACH 1908-1942 by Carole Bonstein Documentary, 58 min.	2000 UNE SUISSE REBELLE, ANNEMARIE SCHWARZENBACH 1908-1942 von Carole Bonstein. Dokumentarfilm, 58 Min.
2000 ATLANTA, INSIDE OUT Documentaire long-métrage 104 min. Réalisé par Thomas Schunke et Jochen Bechler.	2000 ATLANTA, INSIDE OUT by Thomas Schunke and Jochen Bechler Documentary, 104 min.	2000 ATLANTA, INSIDE OUT von Thomas Schunke und Jochen Bechler Dokumentarfilm, 104 Min.
1999 LE SILENCE DE LA PEUR Long-métrage de fiction de 70 min. Réalisé par Nasser Bakhti	1999 LE SILENCE DE LA PEUR by Nasser Bakhti Feature fiction film, 70 min.	1999 LE SILENCE DE LA PEUR von Nasser Bakhti Spielfilm, 70 Min.
1998 VANNA Documentaire de 52 minutes Réalisé par Eric Vander Borgh.	1998 VANNA by Eric Vander Borgh Documentary, 52 min.	1998 VANNA von Eric Vander Borgh Dokumentarfilm, 52 Min.
1996 GENÈVE MIROIR DU MONDE Documentaire de 60 min. Réalisé par Nasser Bakhti.w	1996 GENÈVE MIROIR DU MONDE by Nasser Bakhti Documentary, 60 min.	1996 GENÈVE MIROIR DU MONDE von Nasser Bakhti Dokumentarfilm, 60 Min.

Contacts

Production et distribution



Route des Acacias 12
1227 Genève – Suisse
T +41(0)22 343 63 36
F +41(0)22 343 65 14
info@troubadour-films.com
www.troubadour-films.com



ERNST GÖHNER STIFTUNG



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'économie DFE
Office fédéral de l'agriculture OFAG



Avec le soutien de la
Loterie Romande



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG
WWW.FR.CH



DOLBY
DIGITAL
In Selected Theatres